

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                         | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny         | Słowa* Jeremiasza,** syna Chilkiasza,*** z kapłanów, którzy mieszkają**** w Anatot,***** w ziemi Beniamina,*****[*Wg G: Słowo (l. Wypowiedź) Boga, która stała się do Jeremiasza Chelkiaszowego z kapłanów, którzy mieszkają w Anatot, τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἰερεμیان τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ.][**Jeremiasz, (יֵרֵמְיָהוּ (jirmejahu), czyli: JAHWE wywyższa (l. uwalnia). Poprzedzał go Nahum, wsp. Habakuka i Sofoniasza. Powołany w 627 r. p. Chr., na 5 lat przed reformą Jozjasza. Kapłan z rodu Abiatar, odsuniętego przez Salomona na korzyść Sadoka (110 2:26-27, 35), zgodnie z 90 2:2736. Księga zachowała się fragmentarycznie w 2QJer, 4QJer a, 4QJer b, 4QJer c, 4QJer d, 4QJer e. Tekst 4QJer b i 4QJer d znacznie różni się od MT, jest za to zgodny z G, w której Księga jest ok. 14% krótsza niż w MT. Nie zachowały się rozdziały: 1-3, 5-6, 16, 23-24, 28-29, 34-41, 51-52. 4QJer a należy do najstarszych ZMM (z ok. 200 r. p. Chr.). Najmłodszy z mss jest 4QJer c (ok. 100 r. po Chr.); 300 1:1L.][***Chilkiasz, חִלְקִיָּהוּ (chilqijjahu), czyli: JAHWE moim działem.][****Za G.][*****60 21:171; 300 11:21-23; 300 32:6-9][*****110 12:20-24] |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki        | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, należącego do rodu kapłańskiego z Anatot, w ziemi Beniamina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześiona Biblia Gdańska | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z <i>rodu</i> kapłanów, którzy <i>byli</i> w Anatot, w ziemi Beniamina;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Benjamin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka           | Słowo Jeremiasza, syna Chilkiaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot w ziemi Beniamin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia            | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z rodu kapłańskiego, który był w Anatot, w ziemi Beniamina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska             | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z rodu kapłańskiego w Anatot, w ziemi Beniamina,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna            | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, jednego z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Beniamina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów              | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, z kapłańskiego rodu z Anatot Beniamina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska              | Mowy Jeremiasza, syna Chilkiasza, z [rodu] kapłanów, którzy [mieszkali] w Anatot, w ziemi Beniamina.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|         |                     |                                              |                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже слово, яке було до Єремії, сина Хелкія, з священиків, який жив в Анатоті в землі Веніямина. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mowy Jeremiasza, syna Chilkji z kapłanów co byli w Anatot, w ziemi Binjamina;                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Słowa Jeremiasza, syna Chilkiasza, jednego z kapłanów, którzy byli w Anatol w ziemi Beniamina;   |